

A propos de Kalina...

« *Oï ou louzi tchervona kalyna* »

« *Oh, dans la prairie, la Viorne rouge s'est couchée*

*Pour une raison quelconque, notre glorieuse Ukraine est désespérée..
Et nous allons prendre cette viorne et nous allons relever ses baies rouges,
Et nous allons remonter le moral de notre glorieuse Ukraine ! »*



Cette marche patriotique ukrainienne a été publiée pour la première fois en 1875.

Écrite dans une version actualisée en 1914, en l'honneur et à la mémoire des **fusiliers de la Sitch** (1) durant la première guerre mondiale, elle a ensuite été adoptée par l'Armée populaire ukrainienne lors de la guerre d'indépendance.

Ce chant existe dans de nombreuses versions aux multiples reprises dont celle que nous chantons qui semble sans lien apparent avec la version initiale mais transmet le même message d'espoir.

La **Viorne rouge** de ce chant « **kalyna en ukrainien** » est un arbuste, l'obier à feuilles caduques pouvant atteindre quatre à cinq mètres de haut, elle est mentionnée dans tout le répertoire folklorique ukrainien.



Les baies rouges de la viorne sont un symbole qui fait partie de la culture ukrainienne depuis les temps anciens. Elles sont représentées sur le bord inférieur du drapeau du Président de l'Ukraine.

En raison de son association avec le désir d'indépendance du peuple ukrainien, ce chant fut interdit au cours de la période où l'Ukraine était encore une république soviétique (1919-1991). Néanmoins, elle était chantée par les patriotes ukrainiens, par bravade car quiconque était surpris à la chanter était emprisonné et même exilé.

À la suite de l'annexion par la Russie, en 2014, de la péninsule ukrainienne de Crimée, puis de l'invasion de l'Ukraine par la Russie en 2022, chanter des « hymnes nationalistes » tels que **Chervona Kalyna** en Crimée est jugé discriminant pour l'armée russe, et est puni d'amendes et d'emprisonnement.

En mars 2022, ce chant a attiré l'attention internationale lorsqu'une vidéo a été publiée sur Instagram d'une interprétation a cappella du premier couplet par Andriy KHLYVNIUK du groupe ukrainien « BoomBox » remixée par différents artistes à travers le monde.

En avril 2022, « **Pink Floyd** » utilisa le même enregistrement pour la partie vocale de « *Hey! Hey! Rise Up* ». Le groupe a sorti un single et une vidéo au profit de l'aide humanitaire ukrainienne, La chanson s'ouvre sur un autre extrait d'un autre enregistrement de « *Oh, ... la viorne rouge..* »

KALINA

L'obier rouge est penché dans la plaine
Comme un cœur brisé
Éplorée par le sort de l'Ukraine
La fleur s'est couchée

Nous relèverons tes baies vermeilles
Oh ! Kalina !
L'espérance fera des merveilles
Hey ! Hey ! Tu refleuriras !

Ne te courbe pas, rouge gardienne
Tes fleurs vivent encore
Ne te courbe pas, glorieuse Ukraine
Vivre est un trésor

Nous relèverons tes baies vermeilles
Oh ! Kalina !
L'espérance fera des merveilles
Hey ! Hey ! Tu refleuriras !

Un jour, le vent soufflera des plaines
Sur les cœurs blessés
Il apaisera les pleurs d'Ukraine
Et les fleurs d'obier

Nous relèverons tes baies vermeilles

Oh ! Kalina !

L'espérance fera des merveilles

Hey ! Hey ! Tu reflouriras !



(1) **Les fusiliers de la Sitch** composent une unité régulière de l'Armée populaire ukrainienne qui fonctionna sous différentes formes de 1914 à 1919. Elle fut créée à Kiev le 13 novembre 1917 après l'effondrement de l'Empire russe.

Ses premières recrues furent d'anciens soldats de l'Armée austro-hongroise, échappés des camps de prisonniers de guerre russes qui s'établirent à Kiev pour participer à la mise en place d'un État ukrainien où l'unité défendit la ville contre une insurrection bolchévique.

Plus tard elle fit face aux forces d'invasion bolchéviques, elle sécurisa la retraite du gouvernement de la République populaire ukrainienne . Après la reprise de Kiev le 1^{er} mars 1918, l'unité fut assignée à garder les institutions publiques et à préserver l'ordre public dans la ville.

Dans la seconde période de la guerre ukraino-soviétique, à partir de janvier 1919, la division des fusiliers de la Sitch se positionna dans plusieurs directions afin de bloquer l'offensive bolchévique sur Kiev.

À la mi-octobre le Corps subit de lourdes pertes et fut en proie à la maladie, le 6 décembre 1919, il décida de se démobiliser. Ses membres rejoignirent des unités partisans, d'autres furent internés par les Polonais dès le printemps 1920.